

Table des matières

Introduction	5
Constructions identitaires	
Myriam Geiser <i>We are translated men.</i> Translation culturelle dans les écritures de la post-migration	13
Anna Proto Pisani Le plurilinguisme, une stratégie littéraire pour déjouer la traduction ? Variations entre plurilinguisme et traduction à partir de la littérature italienne de la migration	23
Sara Greaves Traduction et « traduction interne » chez Stephanos Stephanides, poète chypriote de langue anglaise	35
Szilvia Jakab L'œuvre de Sándor Márai, phénoménologie de l'exil	45
Nguyen Phuong Ngoc Anna Moï ou la langue migrante comme liberté	55
Simona Elena Bonelli Hybridité du corps-texte dans l'autobiographie de <i>Princesa</i>	65
Dima Samaha L'écrivain libanais de l'exil. Récupération de genres et choix de langues européennes pour traduire un récit intime et collectif	75
Yue Yue Entre les montagnes et les confluent, les chants du pays natal voyagent. Comparaison de traductions de poèmes tibétains migrants	87

Stratégies d'écriture

Antonietta Sanna	
Traduire le monde extralinguistique, ou l'espace créatif du traducteur	101
Sandra Vlasta	
Littérature migrante en Autriche.	
La transformation d'un champ littéraire	109
Tatiana Calderón Le Joliff	
La figure du traducteur dans <i>Señales que precederán al fin del mundo</i> (2009)	
de Yuri Herrera et <i>Butamalón</i> (1994) de Eduardo Labarca	119
Noël Dutrait	
<i>La Montagne de l'âme</i> en français, traduction ou réécriture ?	129
Rosana Orihuela	
Traduction impossible ? L'affrontement de l'espagnol et du quechua	
chez les migrants andins dans <i>El Zorro de arriba y el zorro de abajo</i>	137
Angelo Pagliardini	
Entre <i>Gastarbeiterliteratur</i> , <i>Migrationsliteratur</i> et <i>letteratura migrante</i> .	
Comment classer l'œuvre transnationale de Carmine Abate ?	149
Alexandre Prstojevic	
Traduire la mémoire culturelle.	
À propos de <i>Cadeau d'adieu</i> de Vladimir Tasić	157
Charles Zaremba	
La « langue exilée » d'Imre Kertész	165

Circulation des textes

Richard Jacquemond	
Le retour du texte. Jalons pour l'histoire de la traduction arabe	
de la littérature maghrébine d'expression française	175
Regina Keil-Sagawe	
La Khadrature du Cercle. Ou comment traduire	
les auteurs du Maghreb pour le public allemand ?	187
Bashair Alibrahim, Sathya Rao	
<i>La Ceinture / Alhizam</i> ou l'autotraduction à l'épreuve du collectif	199
Émilie Geneviève Audigier	
Lettres tupi-guarani en français :	
un cas de littérature migrante du Brésil ?	209
Inês Oseki-Dépré	
Littérature migrante ou littérature universelle ?	217

Romain Richard-Battesti	
Le retour des intrigues policières migrantes d'Arthur Upfield et Robert Van Gulik	225
Marie Vrinat-Nikolov	
De <i>East of the West, a Country in Stories</i> à <i>À l'est de l'Ouest, histoires d'un entre- deux-mondes</i> , en passant par <i>Ha usmok om zanada</i> de Miroslav Penkov. Stratégies auctoriales, éditoriales et (auto)traductives dans la « République mondiale des lettres »	233
Alexandra Vrânceanu-Pagliardini	
La littérature migrante et le canon littéraire roumain	243
Alexis Nouss	
Le grain des littératures migrantes	251